

# 4 December 2010 - Officiële Presentatie Herziene Statenvertaling

De Herziene Statenvertaling, afgekort HSV, is een „revisie” van de oude Statenvertaling uit 1637 in meer hedendaags Nederlands.

## *Ontstaan*

Op initiatief van het hoofdbestuur van de Gereformeerde Bond heeft de Stichting Herziene Statenvertaling de Statenvertaling van de **Bijbel** herzien. Met deze herziening, waaraan in 2002 werd begonnen, wordt beoogd de interesse van de huidige en komende generatie bij de Statenvertaling te bewaren. De medewerkers aan deze herziening waren neerlandici, predikanten uit verschillende kerken en daarnaast ook kenners van de Bijbelse grondteksten. Zij deden dit werk pro Deo.

Op 4 december 2010 is de Herziene Statenvertaling officieel gepresenteerd in de **Grote Kerk** te Dordrecht. Voor deze plaats was gekozen omdat hier op de in 1618-1619 gehouden **Synode van Dordrecht** de opdracht was gegeven tot de oorspronkelijke „Statenvertaling”. Hoewel de verkoop officieel vanaf 10 uur die dag was toegestaan, lag de HSV al vanaf 1 december in veel winkels. Op 11 december is de Bijbel ook officieel in Vlaanderen gepresenteerd.

Sinds de eerste editie van de **Herziene** Statenvertaling van 2010 zijn er vele reacties en suggesties gekomen op de tekst. Die zijn allen verzameld en een werkgroep heeft deze bekeken en beoordeeld. Op deze manier zijn er verbeteringen aangebracht in de tekst en de voetnoten.

## *Kenmerken van de Herziene Statenvertaling*

Bij de aanvang van het project heeft het bestuur van de Stichting HSV in overleg met het hoofdbestuur van de Gereformeerde Bond een aantal richtlijnen vastgesteld waaraan de herziening van de Statenvertaling moet voldoen. In de loop van het proces zijn deze richtlijnen nog wel aangepast. Het gaat o.a. om de volgende richtlijnen:

- In principe wordt dezelfde brontekst gevolgd als die van de Statenvertalers.
- Verwijzingen naar God de **Vader**, **Jezus Christus** en de **Heilige Geest** gebruiken de zogenaamde “eerbiedskapitaal”: hoofdletters die aangeven dat een woord naar God verwijst.
- Waar het niet mogelijk is om strikt letterlijk te vertalen zonder een onbegrijpelijke zin in het Nederlands te krijgen is minder letterlijk vertaald en geeft de voetnoot weer wat er letterlijk in de grondtekst staat.
- Geen naamvallen, op enkele uitzonderingen in bekende uitdrukkingen na.
- Geen aanvoegende en gebiedende wijs, op enkele uitzonderingen na.
- Op enkele uitzonderingen na is de spelling van namen uit de Statenvertaling gehandhaafd.
- Gelet op het verheven karakter van de Bijbel als het **Woord** van **God** hebben de herzieners in principe gekozen te voursvoeren en is de aanspreekvorm ‘gij’ ‘u’ geworden.

## *Kritiek van Bijbelwetenschappers*

Het Nieuwe **Testament** is in de Herziene Statenvertaling een vertaling van de Textus receptus, volgens vele wetenschappers een niet-optimale variant van de Byzantijnse tekst. Het was echter de beste tekst die Erasmus en de Statenvertalers in hun tijd ter beschikking hadden. In de afgelopen vier eeuwen zijn echter vele oudere handschriften ontdekt, die dus ook dichter bij de oorspronkelijke tekst staan dan de teksten die de Statenvertalers ter beschikking hadden. Bekende voorbeelden van oudere teksten zijn de Codex Vaticanus; de Codex Sinaiticus, de Bodmer papyri 66 en Papyrus 75; de Chester Beatty papyri 45, 46 en 47; en nog vele andere. Vele wetenschappers zijn van mening dat daarmee de oorspronkelijke tekst nauwkeuriger te reconstrueren is. Om de nieuwe vertaling acceptabel te laten blijven voor een zo groot mogelijk deel van de achterban, heeft men hiervan voor het **Nieuwe** Testament geen gebruik willen maken. Ook het Comma Johanneum is opgenomen. In het **Oude** Testament maakten de herzieners van deze **HSV** overigens wel gebruik van de Dode-Zeerollen om onduidelijke passages beter te kunnen vertalen.

Streek de **vetgedrukte/onderstreepte** woorden over de Herziene Statenvertaling (HSV) uit het verhaal op de vorige pagina door in de woordzoeker hieronder. De woorden staan van links→rechts, rechts→links, boven→onder en onder→boven.

De niet doorgestreepte letters vul je in volgorde in bij de oplossing.

Die oplossing is een vers uit Spreuken 10.

Uiteraard in de uitvoering van de Herziene Statenvertaling.

Succes.

H	T	E	S	T	A	M	E	N	T	A
H	A	N	S	U	T	S	I	R	H	C
E	S	I	T	O	U	D	E	R	G	G
I	U	E	T	W	I	S	T	E	O	R
L	Z	U	E	K	E	R	K	D	D	O
I	E	W	W	O	O	R	D	A	N	T
G	J	E	T	S	E	E	G	V	L	E
E	T	H	C	E	R	D	R	O	D	I
E	H	F	E	N	E	I	Z	R	E	H
D	S	E	S	Y	N	O	D	E	B	E
D	V	E	K	B	I	J	B	E	L	T

**OPLOSSING:**

— — — — — *WEKT* — — — — — *OP,*

*MAAR* — — — — —

*ALLE OVERTREDINGEN.*